

Pracovný materiál Kancelárie Rady na rokovanie Rady dňa 22. 3. 2023

**Správa o kontrole dodržiavania povinností podľa zákona č. 264/2022 Z. z.**

**Podnet na preverenie č.:** PGO-RPMS/2023/00215

**Programová služba:** Jednotka

**Vysielateľ:** Rozhlas a televízia Slovenska

**Číslo licencie:** TD/1

Na základe záverov uvedených v správe Kancelária Rady pripravila nasledujúce uznesenie:

**Návrh uznesenia:**

Rada pre mediálne služby (ďalej len „Rada“) ako orgán príslušný podľa § 109 ods. 1 až 4 a § 110 ods. 2 písm. b) zákona č. 264/2022 Z. z. o mediálnych službách (ďalej len „zákon č. 264/2022 Z. z.“) postupom podľa § 225 ods. 1 zákona č. 264/2022 Z. z. **začína správne konanie** voči vysielateľovi Rozhlas a televízia Slovenska vo veci možného porušenia **§ 20 ods. 4 písm. a)** zákona č. 264/2022 Z. z. v súvislosti s tým, že odvysielal na programovej službe Jednotka dňa 27. 1. 2023 v čase o cca 22:33 hod. program *Klub bitkárov*, ktorý bol odvysielaný s českým dabingom, čím mohlo dôjsť k nezabezpečeniu používania štátneho jazyka v súlade so zákonom č. 270/1995 Z. z. o štátnom jazyku Slovenskej republiky.

**Úloha:**

Kancelária Rady v zmysle § 123 zákona č. 264/2022 Z. z. oznámi účastníkovi konania začiatok správneho konania a zabezpečí nevyhnutné podklady a dôkazy pre rozhodnutie vo veci.

**T: 5. 4. 2023**

**Z: ReO**

**Úloha:**

Kancelária Rady oznámi podávateľovi podnetu na preverenie začiatok správneho konania.

**T: 3. 4. 2023**

**Z: PgO**

# Kancelária Rady pre mediálne služby

Pracovný materiál Kancelárie Rady na rokovanie Rady pre mediálne služby  
dňa 22. 03. 2023

Podnet na preverenie č. PGO-RPMS/2023/00215 zaevidovaný dňa 30. 01. 2023  
Podávateľ: fyzická osoba  
Predmet podnetu: Klub bitkárov  
Deň a čas vysielania: 27. 01. 2023 o cca 22.33 hod.  
Označenie podľa JSO: 18

Programová služba: Jednotka  
Vysielateľ: Rozhlas a televízia Slovenska  
Číslo licencie: TD/1

Dátum: 15. 03. 2023

## **OBSAH PODNETU:**

*„...Dobry den, Jednotka vysielala film Klub bitkarov v ceskom jazyku hoci na Markize isiel vzdy v slovincine. VEREJNOPRAVNA TV ani nevie kupit slovensky dabing a radsej nelegalne pusti film s lacnym cz dabingom.“*

## **PRÁVNE VÝCHODISKÁ POSUDZOVANIA:**

### **Zákon č. 264/2022 Z. z. o mediálnych službách (účinný od 1. 8. 2022):**

#### **§ 20 – Všeobecné povinnosti vysielateľa**

##### **4) Vysielateľ je povinný**

**a) zabezpečiť pri vysielaní programov a ostatných zložiek programovej služby používanie štátneho jazyka, jazykov národnostných menšín a cudzích jazykov v súlade s osobitnými predpismi, 16)**

16) § 5 zákona Národnej rady Slovenskej republiky č. 270/1995 Z. z. o štátnom jazyku SR v znení neskorších predpisov.

§ 5b zákona č. 184/1999 Z. z. v znení zákona č. 204/2011 Z. z.; § 15 zákona č. 40/2015 Z. z. o audiovizíii a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení zákona č. 278/2015 Z. z.

#### **Ustanovenie § 5 zákona č. 270/1995 Z. z. o štátnom jazyku Slovenskej republiky**

**1) Vysielanie rozhlasovej programovej služby a vysielanie televíznej programovej služby sa na území Slovenskej republiky uskutočňuje v štátnom jazyku okrem vysielania**

**a) inojazyčných televíznych relácií 9a) s titulkami v štátnom jazyku alebo s ich bezprostredne nasledujúcim vysielaním v štátnom jazyku,**

**h) audiovizuálnych diel, ktorých dabing v jazyku spĺňajúcom požiadavku základnej zrozumiteľnosti z hľadiska štátneho jazyka bol vyrobený pred 1. januárom 2008 a ktoré boli odvysielané na území Slovenskej republiky pred 1. januárom 2008**

**2) Inojazyčné audiovizuálne dielo určené maloletým do 12 rokov šírené vysielaním musí byť dabované do štátneho jazyka okrem vysielania audiovizuálnych diel určených maloletým do 12 rokov v jazykoch národnostných menšín v rámci inojazyčných televíznych relácií podľa odseku 1 písm. a)**

## **ANALÝZA – stanovisko Kancelárie Rady pre mediálne služby:**

Podávateľ podnetu namietal voči programu *Klub bitkárov* zo dňa 27. 01. 2023 o 22.33 hod. na programovej službe Jednotka, ktorý bol odvysielaný v českom jazyku.

Problematiku televízneho vysielania cudzojazyčných programov s dabingom upravuje ustanovenie **§ 20 ods. 4 písm. a) zákona č. 264/2022 Z. z.**, ktoré hovorí o povinnosti vysielateľa *„zabezpečiť pri vysielaní programov a ostatných zložiek programovej služby používanie štátneho jazyka, jazykov národnostných menšín a cudzích jazykov v súlade s osobitnými predpismi.“*

Osobitným predpisom je v tomto prípade jazykový zákon č. **270/1995 Z. z.**, ktorý ustanovuje povinnosť v **§ 5** vysielat' v štátnom jazyku, pričom uvádza niektoré výnimky, o. i. písm. h), podľa ktorého sa povoľuje vysielanie *„audiovizuálnych diel, ktorých dabing v jazyku spĺňajúcom požiadavku základnej zrozumiteľnosti z hľadiska štátneho jazyka bol vyrobený pred 1. januárom 2008 a ktoré boli odvysielané na území Slovenskej republiky pred 1. januárom 2008.“*

## **Z uvedeného ustanovenia vyplývajú tri podmienky:**

a) dabing musí byť v jazyku spĺňajúcom požiadavku základnej zrozumiteľnosti z hľadiska štátneho jazyka

Počas monitoringu sme zaznamenali, že predmetný dabing filmu *Klub bitkárov* bol v českom jazyku (v češtine *Klub rváčů*). Český jazyk splňa základné kritérium zrozumiteľnosti z hľadiska štátneho jazyka.

**b) dabing musí byť vyrobený pred 1.1.2008**

Na základe monitorovania sme zistili, že český dabing bol vyrobený v roku 2000.

Približne v čase 00:44:16 sme zaznamenali nasledovné:

„*V českém znění účinkovali: Michal Michálek, Filip Švarc, Lucie Kožinová, Jiří Zavřel, Bohdan Tůma, Karel Chromík, Vladimír Čech, Michal Pavlata, Helena Němcová, Ivana Měřičková, Hana Krtičková, Bohuslava Dolejšová, Zdeněk Mahdal, Martin Kolár, Jan Hanžlík, David Suchařípa, Roman Hájek, Luboš Bíza, Jaroslav Horák. Dále spolupracovali: Překlad: Irena Tyrychtrová. Zvuk: Antonín Němec. Produkce: Ivana Koudelková. Dialogy: Hana Krtičková. Režie českého znění: Martin Těšitel. Pro Bonton Home Entertainment připravila Tvůrčí skupina Josefa Petráška. Vyrobito studio Budíkov, 2000.*“

**c) program musí byť odvysielaný na území Slovenskej republiky pred 1.1.2008**

Podľa dostupných informácií na webovej stránke ([www.imdb.com](http://www.imdb.com)) sme zistili, že program *Klub bitkárov* s pôvodným názvom *Fight club* je americko-nemecký thriller z roku 1999, ktorý bol prvýkrát uvedený na filmovom festivale v Benátkach v Taliansku 10. 09. 1999 a na území Slovenska a Česka mal kino premiéru dňa 10. 02. 2000.<sup>1</sup>

Z dostupných informácií na webovej stránke [fdb.cz](http://fdb.cz) (Filmová databáze) sa nám podarilo zistiť, že predmetný film mal byť prvýkrát odvysielaný na programovej službe TV MARKÍZA dňa 24. 07. 2009 o 00.40 hod.<sup>2</sup>

O premiérovom televíznom odvysielaní programu *Klub bitkárov* s českým dabingom na území Slovenskej republiky sa nám nepodarilo zistiť relevantné informácie, ktoré by potvrdili, či daný program bol s určitosťou odvysielaný pred 1. 1. 2008.

Na základe toho, že nevieme potvrdiť alebo vyvrátiť či predmetný program bol odvysielaný na území Slovenskej republiky s českým dabingom pred 1. 1. 2008, navrhujeme danú skutočnosť preveriť v rámci správneho konania pre možné porušenie.

**ZÁVER:**

Domnievame sa, že odvysielaním programu *Klub bitkárov* s českým dabingom na programovej službe Jednotka dňa 27. 01. 2023 **mohlo dôjsť k porušeniu ustanovenia § 20 ods. 4 písm. a) zákona č. 264/2022 Z. z. o mediálnych službách.**

<sup>1</sup> Dostupné na: [https://www.imdb.com/title/tt0137523/releaseinfo/?ref\\_=tt\\_ql\\_sm](https://www.imdb.com/title/tt0137523/releaseinfo/?ref_=tt_ql_sm)

<sup>2</sup> Dostupné na: <https://www.fdb.cz/film/klub-rvacu-fight-club/televize/27541>

**Prepis monitorovaného vysielania k Správe o kontrole dodržiavania povinností podľa zákona č. 264/2022 Z. z. (podnet na preverenie č. PGO-RPMS/2023/00215)**

**Monitorované vysielanie:** Klub bitkárov  
**Deň vysielania:** 27. 01. 2023  
**Čas vysielania:** 22:33  
**Označenie podľa JSO:** 18

**časový kód cca:**

**22:29:51** začiatok záznamu

**22:29:51** obrazovo-zvukový predel

**22:29:55** oznam o programe *Cestou necestou, Trochu inak s Adelou, Nech je svetlo, Hit roka*

**22:32:36** obrazovo-zvukový predel

**22:32:40** oznam RTVS – RTVS pozýva do kina

**22:33:15** obrazovo-zvukový predel

**22:33:21** oznam o audio komentári

**22:33:28** začiatok programu ***Klub bitkárov*** 18 (s českým dabingom)

**00:44:08** záverečné titulky

**00:44:16** informácie o dabingu: „*V českém znění účinkovali: Michal Michálek, Filip Švarc, Lucie Kožinová, Jiří Zavřel, Bohdan Tůma, Karel Chromík, Vladimír Čech, Michal Pavlata, Helena Němcová, Ivana Měřičková, Hana Krtičková, Bohuslava Dolejšová, Zdeněk Mahdal, Martin Kolár, Jan Hanžlík, David Suchařípa, Roman Hájek, Luboš Bíža, Jaroslav Horák. Dále spolupracovali: Překlad: Irena Tyrychtrová. Zvuk: Antonín Němec. Produkce: Ivana Koudelková. Dialogy: Hana Krtičková. Režie českého znění: Martin Těšitel. Pro Bonton Home Entertainment připravila Tvůrčí skupina Josefa Petráska. Vyrobito studio Budíkov, 2000.*“

**00:46:49** koniec programu ***Klub bitkárov*** 18 (s českým dabingom)

**00:46:50** obrazovo-zvukový predel

**00:46:56** oznam o programe *Deväťdesiatky*

**00:47:43** obrazovo-zvukový predel

**00:47:49** začiatok programu *Správy RTVS*

**00:49:59** koniec záznamu